

**CONCOURS EXTERNE DES 22, 23 ET 24 JANVIER 2014  
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR  
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,  
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription** et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte **8** pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Europas Städte atmen schlechte Luft**

Ein Großteil der Menschen in Europa ist schlechter Luft ausgesetzt, befindet die EU-Umweltagentur. Autos, Industrie und Landwirtschaft produzierten gefährliche Abgase.

Mehr als 90 Prozent der Großstadtbewohner in der Europäischen Union sind gefährlichen Schadstoffen in der Luft ausgesetzt. Zu diesem Ergebnis kommt die Europäische Umweltagentur (EEA) in Kopenhagen. In ihrem nun veröffentlichten Bericht heißt es, das europäische Luftproblem sei trotz sinkender Emissionswerte weit davon entfernt, gelöst zu sein. Fahrzeuge, Industrie, Landwirtschaft und Wohnhäuser produzierten weiterhin gefährliche Abgase.

"Luftverschmutzung schadet der Gesundheit und dem Ökosystem", sagte der Direktor der Umweltagentur, Hans Bruyninckx. Große Teile der Bevölkerung lebten in einer ungesunden Umgebung. "Um einen nachhaltigen Weg einzuschlagen, muss Europa ehrgeiziger sein und über die aktuelle Gesetzgebung hinausgehen."

Zwischen 2009 und 2011 waren dem Bericht zufolge 96 Prozent der Stadtbevölkerung Feinstaubkonzentrationen ausgesetzt, die von der Weltgesundheitsorganisation WHO als bedenklich eingestuft werden. 98 Prozent waren überhöhten Ozonwerten ausgesetzt. Dabei sei nicht nur in Städten, sondern auch in einigen ländlichen Regionen ein zu hoher Grad an Luftverschmutzung gemessen worden.

Feinstaubpartikel können zu Atemwegserkrankungen führen

Die Umweltverbände Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND), Deutsche Umwelthilfe (DUH), Naturschutzbund (NABU) sowie der ökologische Verkehrsclub Deutschland (VCD) fordern in einer Presseerklärung von der Europäischen Kommission die Verschärfung bestehender Grenzwerte.

Die Europäische Umweltagentur untersuchte für ihren Bericht zur Luftqualität in Europa unter anderem Feinstaubpartikel mit einem Durchmesser von unter zehn Mikrometern und noch kleinere Partikel mit einem Durchmesser von unter 2,5 Mikrometern. Feinstaubpartikel können zu Atemwegserkrankungen führen, die kleinen PM<sub>2,5</sub>-Partikel können sogar bis tief in die Lunge eingeatmet werden und Krebs auslösen. Sie entstehen etwa auf Baustellen oder bei der Verbrennung fossiler Brennstoffe.

*Die ZEIT (Quelle ZEIT ONLINE, dpa, AFP, zz) 15. Oktober 2013*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

## **U.S. Adults Score Below Average on Worldwide Test**

It's long been known that America's school kids haven't measured well compared with international peers. Now, there's a new twist: Adults don't either. In math, reading and problem-solving using technology — [...]— American adults scored below the international average on a global test, according to results released Tuesday.

Adults in Japan, Canada, Australia, Finland and multiple other countries scored significantly higher than the United States in all three areas on the test. Beyond basic reading and math, respondents were tested on activities such as calculating mileage reimbursement due to a salesman, sorting email and comparing food expiration dates on grocery store tags.

Not only did Americans score poorly compared to many international competitors, the findings reinforced just how large the gap is between the nation's high- and low-skilled workers and how hard it is to move ahead when your parents haven't. In both reading and math, for example, those with college-educated parents did better than those whose parents did not complete high school.[...] Researchers tested about 166,000 people ages 16 to 65 in more than 20 countries [...]

The findings were equally grim for many European countries — Italy and Spain, among the hardest hit by the recession and debt crisis, ranked at the bottom across generations. Unemployment is well over 25 percent in Spain and over 12 percent in Italy. Spain has drastically cut education spending, drawing student street protests.

But in the northern European countries that have fared better, the picture was brighter — and the study credits continuing education. In Finland, Denmark, and the Netherlands, more than 60 percent of adults took part in either job training or continuing education. In Italy, by contrast, the rate was half that.

[...] Economists say a highly-skilled workforce is key to economic recovery. The median hourly wage of workers scoring on the highest level in literacy on the test is more than 60 percent higher than for workers scoring at the lowest level, and those with low literacy skills were more than twice as likely to be unemployed. [...]

Among the other findings: [...]

—Americans scored toward the bottom in the category of problem solving in a technology rich environment.[...]

—In England, Germany, Italy, Poland, and the United States, social background has a big impact on literacy skills, meaning the children of parents with low levels of education have lower reading skills.

America's school kids have historically scored low on international assessment tests compared to other countries, which is often blamed on the diversity of the population and the high number of immigrants. Also, achievement tests have long shown that a large chunk of the U.S. student population lacks basic reading and math skills — most pronounced among low-income and minority students.[...]

By Kimberly Hefling/ TIME, October 08 2013.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**ما الفائدة من مكافحة الجرائم في زمن العولمة؟**

- ميدل ايست أونلاين 16-08-2013

الجريمة المنظمة تطورت من مشكلة محلية إلى تهديد متغلغل ضد الحكومات، وأصبحت تهدد جهود الأمم المتحدة لإحلال السلام في العالم.

نيويورك - تشكل عولمة الجريمة المنظمة تهديداً متزايداً للدول الهشة التي تفتقر إلى القدرة على مقاومتها، مما يفرض ضغطاً على الأمم المتحدة لإيجاد حلول لتلك المشكلة.

ويشير تقرير نشر مؤخراً بعنوان "الفيل في الغرفة"، وهو جزء من سلسلة تقارير "سلام بلا جريمة" الصادرة عن المعهد في نيويورك، إلى أن "الجريمة أصبحت تمثل تهديداً حقيقياً في كافة مساح عمليات حفظ السلام التابعة (IPI) الدولي للسلام". "للأمم المتحدة تقريباً".

وشهدت العولمة نمواً في حركة جميع البضائع والأنشطة تقريباً في جميع أنحاء العالم - بما في ذلك عمليات التهريب، طبقاً لما ذكره كيمب.

وبالرغم من أن الجريمة المنظمة كانت في وقت من الأوقات تعتبر مشكلة مرتبطة بالعالم المتقدم وقاصرة تقريباً على المدن، فقد تشعبت بسرعة في السنوات القليلة الماضية ونشبت مخالبتها في العالم بأسره، ووجدت طرقاً جديدة واخترقت الدول الضعيفة في غرب أفريقيا مثل غينيا بيساو ومالي.

وكما عبر معدو التقرير عن اعتقادهم بأن "حالة عدم الاستقرار التي تشهدها منطقة غرب أفريقيا ترجع إلى تأثير الاتجار في المخدرات من أمريكا اللاتينية إلى أوروبا".

وحيث أن تهريب الممنوعات من أحد أركان العالم إلى آخر عادة ما يمر بالعديد من دول المرور العابر، فإن الحملات المحلية أو حتى الإقليمية قد لا تحقق شيئاً سوى نقل المشكلة إلى الدول المجاورة التي من المحتمل أن تكون أكثر ضعفاً.

وفي نفس الوقت يرى البعض أن أفضل طريقة لحماية الدول الضعيفة - خاصة تلك التي تواجه نزاعات وحالة ما بعد النزاع - من الجريمة المنظمة عبر الحدود هي اعتماد نهج التنمية، أو بعبارة أخرى تقوية الهياكل الاقتصادية والمدنية والحكومية لتلك الدول.

وإذا لم نخلق اقتصاديات بديلة مستدامة وأنظمة سياسية حاکمة شرعية في تلك المجتمعات، فإننا لن نستطيع أن نقدم الوسائل البديلة والمستدامة التي تتيح لهؤلاء الناس البقاء على قيد الحياة". (إيرين)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

**龙年春节消费新观察**

2012年01月29日 08:01 来源: 人民网 6-《人民日报》

春节消费3市场变化犹如8“风向标”，既反映了百姓生活的新变化、新期盼，也折射出中国经济正加快结构调整和转型升级。

文化消费“井喷”

“文化活动一年比一年丰富多彩，心情也一年比一年敞亮。”63岁的西安市民徐林海乐呵呵地说。他喜欢看陕北大秧歌、洋县皮影，还喜欢云南佤族少数民族歌舞和川剧变脸吐火，“不出陕西就看到全国的艺术表演，心里美呀！”

在北京，“赶庙会”成为春节宠儿。地坛春节庙会、龙潭文化庙会、大观园红楼庙会……主题各有侧重，人潮川流不息。庙会上，“面人彭”、“泥人张”等传统艺术借助现代科技大放异彩，一套“三国五虎上将”面人要价500元，仍然得挤着排队才能买到。

然而，北京春节颇有特色的是，一些市民带着自家的藏品，赶到琉璃厂文化街，让文物专家免费给“鉴宝”。甚至还有开着自家汽车去卖“兔儿爷”的都市白领，为传统庙会增添了许多新内涵。

过年消费不能缺少饮食文化，上海城隍庙小吃街、成都锦里小吃街、天津南市食品街，几乎每个“美食海洋”都是人气火爆。北京商业信息咨询中心数据显示，除夕夜的餐饮销售额同比增长20.4%，在各商圈中“独占鳌头”。

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

### **Abre una zona de libre comercio en Shanghái, un experimento histórico de apertura en China**

China pretende dar hoy un paso histórico en la apertura al mundo de su sistema económico y financiero, con la puesta en marcha oficial, a partir de este domingo, de la nueva zona de libre comercio de Shanghái, un área experimental llamada a revolucionar su propio peso en la economía internacional.

Shanghái, que ya es la capital financiera y comercial de China y cuenta con el puerto mercante más activo del mundo, se dota así desde hoy de un área donde experimentará, formalmente ya fuera de las fronteras chinas, qué ocurre si permite el libre cambio del yuan o deja los tipos de interés bancario en manos del mercado.

Este "mini-Hong Kong" en las afueras de Shanghái, como le ha llamado la propia prensa hongkonesa, será la primera zona de este tipo en territorio continental chino bajo el Convenio de Kioto, y competirá con otras zonas similares asiáticas, como la de la ex colonia británica, la surcoreana Busán o la propia Singapur.

Como Convenio de Kioto se conoce a la Convención Internacional para la Simplificación y la Armonización de los Procedimientos Aduaneros, de 1974, que establece que en una zona de libre comercio se puede depositar, manejar, fabricar, reconfigurar y volver a exportar productos sin la intervención de las aduanas locales.

Su creación, anunciada por sorpresa en julio, aprobada en agosto y puesta en práctica desde hoy, en apenas tres meses, sólo se explica porque nace con instalaciones logísticas ya existentes, y porque se trata de un proyecto defendido como una necesidad por el nuevo Gobierno chino, aunque afrontó una fuerte oposición interna.

[...]Esto parece indicar la determinación del nuevo Gobierno por hacer reformas económicas y dar pasos en la apertura del mercado chino difíciles de imaginar durante la década anterior.

Li parece querer demostrar con Shanghái cómo su plan económico puede salvar a China de un aterrizaje forzoso, tras tres décadas de rápido crecimiento continuado.

Su receta económica (no a los estímulos ni a la inyección de capital desde Pekín, como se hizo ante el inicio de la crisis internacional, en 2008, y reformas estructurales para la apertura del mercado) puede suponer ahora una ventana de apertura, en Shanghái, para la inversión extranjera en sectores antes vedados.

Los bancos extranjeros podrán abrir filiales controladas completamente por ellos dentro de los límites de la zona franca, al igual que las operadoras de telecomunicaciones, mientras que los mercados internacionales de materias primas, como la Bolsa de Metales de Londres, podrán tener allí sus propios almacenes.

[...]

Todo mientras ese crecimiento chino tiende a ralentizarse por la caída de sus exportaciones, por lo que Pekín quiere evolucionar hacia una economía más orientada a los servicios y más movida por el consumo, mientras trata de que el yuan, hoy la novena divisa más usada del planeta, llegue a serlo tanto como el euro y el dólar.

De ahí el proyecto oficial de que Shanghái sea uno de los principales centros financieros y comerciales del planeta en 2020, con una influencia mundial comparable a la de Londres o Nueva York, aunque eso sólo será posible, según expertos, con un sistema financiero y jurídico abierto y transparente capaz de competir con ellas.

[...]

EFE Economía - 29/09/2013. El país semanal

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

***Bankitalia e Moody's sull'Italia :  
la situazione migliora, ma prospettive incerte***

MILANO - Una ripresa all'orizzonte, pur con molti interrogativi sulla sua forza e su aspetti dell'economia italiana che restano fragili, dal settore del credito al mercato del lavoro. E' questo lo scenario che disegnano per il futuro sia Bankitalia che Moody's, che hanno rilasciato oggi rispettivamente il Rapporto sulla stabilità finanziaria e il Global Macro Outlook.

Secondo via Nazionale, la ripresa dell'economia italiana è dietro l'angolo anche se i grandi indicatori macro quali produzione industriale, ordini e consumi ancora non la rilevano. Nel documento si afferma che la ripresa si può percepire da "segnali qualitativi del miglioramento del quadro macroeconomico", come l'arresto del calo dell'attività produttiva, il deciso miglioramento dei conti con l'estero e l'attenuazione dei rischi connessi con la crisi del debito. Una spia è data anche dalla discesa dello spread tra Btp e Bund tedeschi, nonché dal ritorno di interesse sui titoli di Stato italiani da parte di investitori esteri.

Segnali negativi, invece, sono dati dal credito che continua a flettere per le condizioni restrittive dell'offerta da parte delle banche, ma anche per la domanda debole delle imprese. Queste ultime risentono del protrarsi della recessione e la loro redditività diminuisce: nel primo semestre 2013 quella dei 34 principali gruppi bancari è scesa all'1,2% dall'1,9% dello stesso periodo del 2012. Resta critica la qualità del credito, tanto che la vigilanza ha avviato delle ispezioni sull'adeguatezza delle rettifiche dei prestiti deteriorati di Intesa Sanpaolo e Unicredit. Agli istituti di credito italiani, d'altra parte, conviene ancora investire la liquidità in titoli di Stato italiani piuttosto che in finanziamenti: i rendimenti unitari dei prestiti al netto delle rettifiche sono di poco inferiori al 2% mentre quelli sui titoli del debito sovrano italiano rendono nel semestre in corso oltre il 2,5%.

Dal canto suo, l'agenzia di rating stima che il Pil italiano tornerà ad aumentare nel 2014. Migliorano infatti le previsioni economiche: dopo un calo del Prodotto fra -2 e -1% nel 2013, crescerà nel 2014 con un ritmo compreso tra lo zero e il +1%. Ad agosto, la stima degli analisti era per un risultato compreso tra -0,5% e +0,5%. Secondo l'agenzia, però, la ripresa non si accompagnerà ad una ripartenza del mercato del lavoro: la disoccupazione, infatti, si attesterà tra il 12 e il 13% nel 2014. Si tratta comunque di stime in linea con quelle recentemente diramate dall'Istat, che prevede per il 2013 una flessione del Pil dell'1,8% e per il prossimo anno di una crescita dello 0,7% (con un tasso di disoccupazione al 12,4%). Più ottimista il ministro dell'Economia, Fabrizio Saccomanni, che per l'anno prossimo - grazie al dispiegarsi delle misure del governo - prevede un +1,1% dell'economia.

Moody's si addentra anche in una considerazione politica, quando sottolinea che l'Eurozona corre un "rischio considerevole" di una "ulteriore escalation della crisi se il sostegno ai programmi di austerità scendesse ancora". Scende poi più nello specifico quando parla di rischi "non trascurabili" che in Italia e Grecia "i partiti anti-euro prendano il potere con un programma di uscita dall'euro". Per l'agenzia di rating "rimane circa una possibilità su tre che, nel medio termine, un Paese abbandoni l'area euro".

La Repubblica, Redazione, 12 novembre 2013

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**Евгений ДЕУЛИН**

24/09/2013 – 18:49

## **Франция не разрешила своим гражданам работать по ночам**

Профсоюзы наступили себе на горло, запретив магазину Sephora работать по ночам, ведь большинство жителей республики рады возможности дополнительного заработка в период безработицы.

Подобного рода судебные тяжбы профсоюзы инициировали против таких крупных участников французского рынка, как Apple и известного парижского универмага Galeries Lafayette.

Согласно французскому законодательству, компания может попросить сотрудников выйти на работу между 9:00 вечера и 6:00 утра, но лишь как исключение из правил, которое может быть оправдано четко определенным набором критериев.

В свою защиту магазин заявил, что 20 процентов от общего дохода составляют продажи после 9 часов вечера. Именно поэтому магазин на Елисейских Полях был вынужден работать до полуночи по будням и до часа ночи по пятницам и субботам, чтобы не упустить время самого высокого спроса среди туристов.

Сами сотрудники магазина восприняли подобную заботу с большой долей скепсиса: работа в ночные часы оплачивается дополнительно, и многие на неё соглашались добровольно, особенно в условиях высокого уровня безработицы.

Бертран Деланоз, мэр Парижа и социалист, поддержал решение суда, несмотря на сильное давление со стороны владельцев столичного бизнеса. Противники ночной работы утверждают, что это может привести к ухудшению здоровья.

Если владельцы магазина не подчинятся решению суда, им придется заплатить штраф в размере € 80 000 за каждый день работы по неуголному профсоюзам расписанию.

Source: <http://www.kp.ru/online/news/1544061/>